

Los Congresos Mundiales World Congresses

Durante este mes de junio tendrán lugar dos Congresos Mundiales: el primero, del 6 al 9, el 21° Congreso Mundial del Gas en Niza, Francia; y el segundo, del 11 al 15, el 16° Congreso Mundial de Petróleo en Calgary, Canadá.

Two Congresses will be held in June this year: The 21st World Gas Congress in Nice, France on June 6-9, and the 16th World Petroleum Congress, in Calgary, Canada, on June 11-15.

Los Congresos Mundiales de Petróleo en el nuevo milenio

Por Carlos Bechelli



The World Petroleum Congresses in the New Millennium

By Carlos Bechelli

Entre los días 11 y 15 de junio la comunidad petrolera internacional se encontrará en la ciudad de Calgary, Canadá, para participar del 16° Congreso Mundial de Petróleo (16° WPC). El primero en su género del tercer milenio. El lema elegido para la ocasión: "Petróleo para el Desarrollo Global: personas, negocios y tecnología entrelazados para crear valor", constituye en sí mismo una convocatoria especial para el sector. Se estima que unos 3000 delegados, procedentes de no menos de 90 países —entre ellos, unos 30 representantes argentinos— tendrán oportunidad de actualizar sus conocimientos petroleros, además de conocer las tendencias y perspectivas de esta industria e intercambiar opiniones y experiencias con los máximos ejecutivos de las principales compañías de petróleo, gas, petroquímicas, y automotrices del mundo, que se darán cita este año en la ciudad canadiense. A lo largo de las once sesiones plenarias previstas, los participantes tendrán la posibilidad de analizar temas de candente actualidad: estrategias conjuntas para los sectores de refinación y automotriz; aspectos del desarrollo del financiamiento petrolero en una economía internacional de mercado liberalizada; el desafío de la búsqueda de consenso internacional sobre la responsabilidad social en una economía internacional de mercado, o lo que ya se percibe tímidamente en el horizonte: la globalización del gas natural en el siglo XXI.

Los cuatro bloques en que estará dividido el Congreso —Upstream, Downstream, Gas Natural/Petroquímicos/Transporte, y Gerenciamiento de Negocios— se desarrollarán mediante foros de discusión, sesiones técnicas, presentaciones de trabajos de revisión y prospectiva sobre temas específicos, y sesiones de "posters". No menos interesante, por cierto, será la exhibición industrial que se desarrollará paralelamente al Congreso, en el *Global Business Opportunities Centre*, en la que estarán representados todos los aspectos de la industria petrolera mundial. También los viajes técnicos y de turismo, pre y post Congreso, y los programas sociales para acompañantes, de seguro concitarán el interés de los delegados.

Between the 11th and 15th of June, the international oil community will meet in Calgary, Canada to participate in the 16th World Petroleum Congress (16th WPC). The first congress of its type in the new millennium. The slogan chosen for this congress is: "Petroleum for the Global Development: people, business and technology bonded to create value". This slogan constitutes in itself a special request for the sector.

3000 representatives of 90 countries will be present. Argentina is among those countries, and 30 representatives are estimated to be present in the Congress. They will have the opportunity to update their petroleum expertise, learn about new trends and industry perspectives, and exchange inputs and experience with the maximum entrepreneurs of the main oil, gas, petrochemical and automobile companies in the world. In the eleven plenary sessions, attendees will have the opportunity to analyze present-time issues such as: mutual strategies for the refining and automobile sector, aspects of the development of petroleum financing in a liberalized international market economy, the challenge in seeking international consensus on social responsibility in an international market economy, and what is already being perceived in the horizon: The Globalization of natural gas in the 21st Century.

The four blocks in which the Congress will be divided —Upstream, Downstream, Natural Gas/Petrochemicals/Transportation and Business Management— will be held through discussion forums, technical sessions, review work presentations, specific issues prospective and "poster" sessions. The Industrial Exhibition will also be as important and will be held at the same time of the Congress at the *Global Business Opportunities Centre*, where all the aspects of the world petroleum industry will be represented. Pre and post Congress technical trips, tours and other social programs will also be of interest to all attendees.

La organización

El origen de los Congresos Mundiales de Petróleo (WPC) se remonta a 1933, en la ciudad de Londres, cuando se conformó la organización con el fin de constituir un foro internacional de discusión de los temas petroleros, de carácter no político. Una institución especialmente dedicada a la aplicación de los avances científicos en la industria del petróleo y el gas, a la transferencia tecnológica y al uso de los recursos petroleros mundiales para beneficio de la humanidad. Desde 1991, año en que se modificó la constitución del organismo, el WPC se interesa también en temas de gerenciamiento, financiamiento y ambientales, vinculados al sector.

Actualmente la organización cuenta con 57 países miembros, entre los que se incluye a la Argentina, que representan más del 90% de la producción y el consumo mundial de petróleo. Este año, durante la Asamblea que se desarrollará paralelamente al Congreso, se aprobará la inclusión de Colombia y Qatar como nuevos miembros de la organización.

Cada país participa a través de su Comité Nacional, integrado por representantes del sector petrolero y gasífero, académicos, institutos de investigación y desarrollo, y funcionarios del gobierno.

A título informativo, se muestra la lista de ciudades y el año en que se efectuaron los primeros 15 Congresos Mundiales de Petróleo:

1933	Londres (INGLATERRA)
1937	París (FRANCIA)
1951	La Haya (HOLANDA)
1955	Roma (ITALIA)
1959	Nueva York (EE.UU.)
1963	Frankfurt (ALEMANIA)
1967	México D.F. (MEXICO)
1971	Moscú (RUSIA)
1975	Tokio (JAPON)
1979	Bucarest (RUMANIA)
1983	Londres (INGLATERRA)
1987	Houston (EE.UU.)
1991	Buenos Aires (ARGENTINA)
1994	Stavanger (NORUEGA)
1997	Beijing (CHINA)

El décimo sexto congreso se llevará a cabo en junio en la ciudad canadiense de Calgary, en tanto que el lugar y fecha elegidos para la siguiente convocatoria es Río de Janeiro, Brasil, entre los días 1 y 5 de septiembre del año 2002. Luego de una reñida votación definida en segunda vuelta por sólo dos votos –25 a favor del país latinoamericano, contra 23 de apoyo a la República de Turquía–, el 17º WPC se llevará a cabo en la ciudad carioca, sólo 27 meses después de Calgary. Cumplir exitosamente esta apasionante tarea demandará ingentes esfuerzos de las nuevas autoridades del WPC –electas el próximo 14 de junio en Canadá– así como del Comité Organizador Brasileño, que será el responsable primario del nuevo evento.

Así las cosas, con este acortamiento excepcional del plazo entre los dos próximos Congresos Mundiales de Petróleo –que debería ser de tres años–, de aquí en más, sólo tendremos un evento energético mundial por año. Ellos serán:

2001	(18º WEC) Buenos Aires, ARGENTINA
2002	(17º WPC) Río de Janeiro, BRASIL
2003	(22º IGU) Tokio, JAPON
2004	(19º WEC) Sidney, AUSTRALIA
2005	(18º WPC) A determinar en el año 2001
2006	(23º IGU) Amsterdam, HOLANDA

Organization

The origin of the World Petroleum Congress (WPC) dates back to 1933. The institution was originated in London to constitute an international discussion forum on petroleum issues, with a non-political character. It is an institution specially dedicated to the application of scientific advances to the oil and gas industry, to the technological transfer and to the use of world petroleum resources for the benefit of humanity. Since 1991, when the Constitution of the institution was amended, the WPC is concerned with issues that have to do with management, financing and the environment.

At present, 57 countries are members of this institution, among which is Argentina. All those countries represent beyond 90 % of the world production and consumption of petroleum.

This year, the incorporation of Colombia and Qatar as new members will be approved during the Assembly that will be held at the same time of the Congress.

Each country participates through their National Committee, integrated by academic and oil and gas sector representatives, investigation and development institutes and government officials.

For your information, below is the detail of cities and years where the previous 15 World Petroleum Congresses were held.

1933	London (ENGLAND)
1937	Paris (FRANCE)
1951	The Hayes (HOLLAND)
1955	Rome (ITALY)
1959	New York (UNITED STATES)
1963	Frankfurt (GERMANY)
1967	Mexico F.D. (MEXICO)
1971	Moscow (RUSSIA)
1975	Tokyo (JAPAN)
1979	Bucharest (ROMANIA)
1983	London (ENGLAND)
1987	Houston (UNITED STATES)
1991	Buenos Aires (ARGENTINA)
1994	Stavanger (NORWAY)
1995	Beijing (CHINA)

The 16th Congress will be held in June in Calgary, Canada. The place for the next Congress will be Rio de Janeiro, Brazil, from September 1st to 5th 2002.

After the difficult voting defined in second turn by only two votes, 25 votes were in favor of Brazil, against 23 votes in favor of the Republic of Turkey. The 17th WPC will be held in Rio de Janeiro, only 27 months after the one held in Calgary. To accomplish this fascinating task will demand efforts on the part of the new WPC authorities –to be elected in Calgary on June 14– as well as on the part of the Brazilian Organization Committee that will be the primary responsible of this new event.

With the exceptional short time between the next WPCs – that should be held every three years – from now on, we will have one world energy event a year. They will be the following:

2001	18 th WEC	Buenos Aires, ARGENTINA
2002	17 th WPC	Rio de Janeiro, BRAZIL
2003	22 nd IGU	Tokyo, JAPAN
2004	19 th WEC	Sydney, AUSTRALIA
2005	18 th WPC	to be determined in 2001
2006	23 rd IGU	Amsterdam, HOLLAND

El Congreso Mundial del Gas

Por Eduardo Zapata

Entre el 6 y el 9 de junio se realizará en Niza el 21º Congreso Mundial del Gas, que representa la culminación del período trienal administrado por Francia a partir del último Congreso realizado en Copenhague, en 1997.

Como es usual, el Congreso sirve para mostrar al mundo el resultado de la tarea llevada a cabo por los diez Comités Técnicos del IGU, que cubren aspectos técnicos de la cadena del gas (Producción, Transmisión, Distribución), así como aspectos específicos de utilización industrial y doméstica del gas, medio ambiente, y estadística y gas en países en desarrollo. Durante los tres días y medio que durará el evento se desarrollarán presentaciones técnicas, mesas redondas sobre temas de actualidad y disertaciones de oradores notables que vendrán a describir posiciones de gobiernos o de grandes corporaciones transnacionales respecto del desarrollo gasífero en el mundo.

Simultáneamente se lleva a cabo una reunión del Council del IGU con asistencia de los 57 países miembros, durante la cual asumirán las nuevas autoridades japonesas que tendrán a su cargo la conducción del organismo internacional durante el trienio 2000-2003.

En la misma ciudad, pero en un escenario separado, se realiza la Exposición Trienal destinada a mostrar las novedades técnicas presentadas por los países avanzados, así como particulares aspectos que desean resaltar los países emergentes en cuanto a desarrollo gasífero. La Argentina está representada en la Exposición con un stand del IAPG, financiado por las 14 empresas de la industria argentina del gas que respaldan el movimiento IGU, en el cual se mostrarán aspectos de la industria del gas, atracciones turísticas y folletería del Instituto y de las empresas participantes.

Es interesante destacar que la consigna planteada por Francia durante este trienio fue "El Gas, la Energía del Siglo XXI". Esta consigna se ve reflejada en esta oportunidad por un particular énfasis en las ventajas del gas natural como combustible accesible, económico y limpio, que puede disminuir los efectos de la contaminación ambiental sobre todo en su uso extensivo en el campo industrial. En tal sentido, los trabajos presentados apuntan claramente a destacar esta realidad, con el fin de convencer a gobiernos de países desarrollados y emergentes de que el fomento del desarrollo de redes gasíferas es conveniente no sólo para el bienestar de la población, sino también para el cuidado del medio ambiente.

Con respecto a los países en desarrollo, la Argentina accede en Niza a la presidencia del Comité Técnico 10: "Gas en los países en desarrollo y en economías en transición", a través de la figura del Ing. Sergio Raballo, gerente operativo de Camuzzi Gas Pampeana. Esto significa que se convierte en el referente natural para todos aquellos países donde el gas ha logrado un desarrollo incipiente pese a poseer amplias reservas del hidrocarburo, simplemente por falta de acceso a los capitales requeridos para desarrollar la infraestructura necesaria. Los temas que serán desarrollados en el Congreso apuntan claramente a la búsqueda de soluciones novedosas para encarar este dilema, de manera de poner este valioso recurso al alcance de los países más pobres o que menos acceso tienen a las fuentes internacionales de capital.



The World Gas Congress

By Eduardo Zapata

The 21st World Gas Congress will be held in Nice, France from June 6 to 9. This congress represents the conclusion of the three-year period administered by France as from the last Congress held in Copenhagen, Denmark in 1997.

The Congress helps show the result of the work carried out by the ten Technical Committees of the IGU. They cover technical aspects of the gas process (production, transmission and distribution), as well as specific aspects dealing with the industrial and domestic use of gas, the environment, statistics and gas in developing countries. During the three and a half days of this event, there will be technical presentations, round tables

on present issues and discussions led by renown lecturers that will describe the position of the government or that of transnational corporations regarding gas development in the world.

A IGU Council meeting will be simultaneously held, with the attendance of 37 member countries. During said meeting, the new Japanese authorities will assume their functions and will lead this international institution from the year 2000 until 2003.

In the same city, but in another location, the Triennial Exposition will be held to show the technical novelties presented by developed countries, and the aspects that emerging countries wish to highlight on gas development. Argentina will be represented at the Exposition with a booth of the IAPG, financed by the 14 gas industry companies that support the IGU activity. In said booth different aspects of the gas industry, tourism attractions, IAPG and participating companies brochures will be shown.

It is worth pointing out that the premise created by France during this triennium was "Gas, the energy resource of the 21st Century". This premise is reflected now by a particular emphasis on the advantages of natural gas as an economic and clean fuel, that can minimize the effects of environmental pollution, specially when used in the industrial field. The works presented are clearly focused on highlighting this characteristic in order to persuade the governments of developed and emerging countries about the convenience of fostering the development of gas networks not only for the welfare of the population, but also for environmental protection.

Regarding developing countries, Argentina will assume in Nice, France, the Presidency of the Technical Committee No. 10: "Gas in developing countries and in transition economies", through Engineer Sergio Raballo, Operating Manager of Camuzzi Gas Pampeana. This means that he will become the natural reference for all those countries where gas has accomplished an incipient development despite the ample hydrocarbon reserves, simply due to the lack of access to capital required to develop the necessary infrastructure. The issues to be developed in the Congress are aimed at the search of new solutions to face this dilemma, so as to lay this valuable resource at the reach of the poorest countries or those which have less access to international capital sources.